

Названные классификации тесно взаимосвязаны и лежат в основе типологизации эпистолярной публицистики в печатных СМИ. Современный эпистолярный жанр имеет ряд нюансов, которые обусловлены развитием современных информационных технологий.

Многожанровое письмо имеет особую лингвистическую специфику и требует подробного рассмотрения. Если содержание письма предназначено конкретному адресату или кругу лиц с целью донести информацию научного или делового характера, мы можем точно определить поджанр эпистолярии. Письма с ярко выраженным художественным уклоном также позволяют отнести их к определенному жанру. Поверхностная переписка в социальных сетях обычно оформлена в разговорно-бытовом стиле. В случае дружеского или любовного письма текст будет обладать многостилевыми и многожанровыми характеристиками.

Е. Г. Елина отмечает, что дружеское письмо – «это особая форма содружества литературы с жизнью, когда человек на короткое время оказывается писателем» [7, с. 33]. С нашей точки зрения, многожанровое письмо – единственный истинный вид письма среди многообразия поджанров внутри эпистолярии. При этом подобный вид послания не характеризуется явными жанровыми и стилевыми признаками. В равной степени это утверждение можно отнести к любовной переписке, ведь автор на момент написания послания выступает как вдохновенный писатель и поэт.

Многожанровое письмо может поднимать как личные, так и социальные вопросы, носить разные стилистические оттенки, использовать и специальную терминологию, и художественные средства выразительности. Такой вид письма – образец, в полной мере отражающий суть эпистолярного жанра, в отличие от писем прикладного характера, например научного или делового.

Таким образом, не все исследователи однозначно соглашались с самостоятельным статусом эпистолярного жанра, поскольку письмо носит многостилевый характер, зависящий от того, какую именно цель преследует конкретный текст.

Классификация писем по содержанию и характеру принадлежности к той или иной сфере – научной или деловой – во многом пересекается, но необходимо учитывать не только разделение по сфере применения или содержанию, но и общую систематизацию.

Жанровая форма письма обусловлена его содержанием, что позволяет выделить в структуре эпистолярного жанра несколько поджанров. С нашей точки зрения, многожанровое письмо – единственный истинный вид письма среди жанрового многообразия эпистолярии. Вместе с тем оно не имеет ярко выраженных стилевых, жанровых признаков, и классифицировать его только с точки зрения стиля или жанра некорректно.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Аверинцев С. С. Риторика и истоки европейской литературной традиции. М., 1996.
2. Щерба Л. В. Современный русский литературный язык // Рус. яз. в шк. 1939. № 4. С. 28–36.
3. Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. М., 1957.
4. Бельчиков Ю. А. Литературный язык // Русский язык: энциклопедия / под ред. Ф. П. Филина. М., 1979.
5. Сарафанова А. А. Классическая форма эпистолярного романа и ее трансформация в XX веке // Изв. Рос. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. 2009. № 109. С. 159–166.
6. Канцелярит // Литературное редактирование [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://litpravka.com/pages/useful/kantseliarit.html> (дата обращения: 10.01.2015).
7. Елина Е. Г. К теории эпистолярия // Поэтика и стилистика : сб. ст. / под ред. И. В. Чуприны, В. Е. Гольдина. Саратов, 1980. С. 26–34.

Поступила в редакцию 26.01.2015.

**Муратбек Балкыбекович Токтагазин** – кандидат филологических наук, доцент кафедры печати и издательского дела факультета журналистики и политологии Евразийского национального университета им. Л. Н. Гумилёва.

УДК 001.895:330.34

О. Н. КАСПЕРОВИЧ

#### РАЗВИТИЕ ТЕОРИИ ИННОВАЦИЙ

**Резюме.** Посвящена исследованию генезиса инновационного развития в мире. Проанализированы определения понятия «инновация», употребляемые в научной литературе российских и зарубежных авторов. Рассматриваются определения понятия «открытые инновации», предпосылки перехода к открытым инновациям. Приводятся этапы формирования и развития теории инноваций. Раскрывается сущность и закономерности инновационной экономики. Таким образом, обосновывается необходимость использования инноваций не только в сфере экономики, но и в массовых коммуникациях. Формирование инновационной экономики становится важнейшей неотъемлемой составной частью долгосрочного социально-экономического развития Республики Беларусь. Научная новизна информации, изложенной в статье, заключается в обобщении имеющихся сведений по теории инноваций и обосновании необходимости применения инновационной практики в белорусской медиасреде как сфере экономической деятельности Республики Беларусь.

**Ключевые слова:** инновации; инновационная деятельность; инновационная экономика; информация; прогресс; технологический процесс; экономика знаний; наука.

**Abstract.** The article is devoted to the genesis of innovation development in the world. Analyzed the definition of the concept «innovation», that are used in the Russian and world scientific literature. The article considers the definition of the concept of «open innovation» and transition preconditions to open innovation, presents the stages of formation and development of the theory of innovation. The article also reveals the essence and regularities «innovation economy». The author proves the need for innovation not only in the economic sphere, but also in mass communications. Formation of innovative economy is the most important integral part of the long-term socio-economic development of Republic of Belarus. Scientific novelty of the information that is presented in the article is to summarize the available information on the theory of innovation and justifying the need for innovative practices in the Belarusian media environment as a sphere of economic activity of the Republic of Belarus.

**Key words:** innovation; innovative activity; innovation economy; information; progress; technological process; economy of knowledge; science.

Одним из приоритетов белорусского государства определена активизация инновационной деятельности. Отмечая особую роль науки в развитии государства, Президент Республики Беларусь А. Г. Лукашенко в своем докладе на 3-м Всебелорусском народном собрании 2 марта 2006 г. сконцентрировал внимание на том, что «наука должна стать питающей средой инноваций, а инновации – основой развития экономики. Именно эта цепочка: умный, толковый, трудолюбивый и образованный человек – инновации и благосостояние – призвана обеспечить намеченный социально-экономический рост нашей страны» [1].

Инновационная практика существует на протяжении нескольких тысячелетий, однако предметом специального научного изучения инновации стали лишь в начале XX в. В экономику термин «инновация» ввел австрийский и американский экономист Й. Шумпетер в результате анализа «инновационных комбинаций», изменений в развитии экономических систем. Вопросам теории и методологии инновационной деятельности посвящены работы Б. Райзберга, Л. Лозовского, Ф. Котлера, В. Кингстона, К. Ланкастера, Д. Левинталя и др. Теорию циклов и инноваций изучали российские ученые С. Глазьев, Ю. Яковец, Г. Гамидов и др.

Понятие «инновация» характеризуется поливариантностью определений. В научной литературе приводятся различные определения данной номинации. В широком смысле под инновацией понимается практически любое новшество. В узком – новое техническое решение, имеющее применение на практике. Под инновацией могут выступать идея, процесс внедрения идеи и продукт внедрения, ранее неизвестный, технически усовершенствованный. В таком случае инновация – это двигатель прогрессивного развития общества.

Понятие «инновация» происходит от латинского *innovatio*, что означает «в направлении изменений». Оно включает в себя внедрение новшеств, нововведений, которые являются итогом интеллектуальной деятельности человека.

Однако не стоит ограничивать инновации, приравнивая их только к нововведениям. Российские ученые утверждают, что нововведения, генерируемые человечеством в процессе технического, социального и любого другого развития, могут быть двух типов: 1) охраняемые результаты интеллектуальной деятельности (здесь имеются в виду такие нововведения, исключительные права на результаты которых могут защищаться нормами патентного, авторского или информационного права); 2) нововведения, обладающие такой характеристикой, как качество.

Проанализируем определения понятия «инновация», которые встречаются в научной литературе российских и зарубежных авторов. В своих работах ученый-экономист В. Кингстон рассматривает инновацию как процесс преобразования новой идеи или изобретения в социально значимую продукцию, обладающую принципиально новыми технико-экономическими показателями, или преобразование идей в конкретные предметы.

Л. Лозовский и Б. Райзберг определяют инновации как нововведения в области техники, технологии, организации труда и управления, основанные на использовании достижений науки и передового опыта. Под инновациями также понимают использование нововведений в самых разных областях и сферах деятельности [2, с. 130].

Еще одну трактовку приводят белорусские исследователи В. Кудашов и М. Шоломицкая: «Инновация – это общеэкономическая закономерность, двигатель и побудительный мотив прогресса общества, преследующий повышение результативности за счет новой идеи и материального воплощения инновации» [3, с. 58–59].

На федеральном портале по научной и инновационной деятельности Российской Федерации предложено следующее определение инновации: «Инновации, нововведения, – новые или усовершенствованные технологии, виды продукции или услуг, а также организационно-технические решения производственного, административного, коммерческого или иного характера, способствующие продвижению технологий, товарной продукции и услуг на рынок» [4]. В данном случае инновация рассматривается как конечный результат, основанный на использовании достижений науки и передового опыта деятельности по реализации нового или усовершенствования реализуемого на рынке продукта, технологического процесса и организационно-технических мероприятий, используемых в практической деятельности. Непременным свойством инновации является научнотехническая новизна. Поэтому ученые говорят о необходимости отличать инновации от несущественных видоизменений в продуктах и технологических процессах, таких как изменения цвета, формы и т. п. Признаком инноваций не являются

незначительные технические или внешние изменения продукта и входящих в него компонентов, а также расширение номенклатуры продукции за счет освоения производства – прежде на данном предприятии не выпускалась, но на рынке уже известна.

Российский ученый Г. Азгальдов предлагает следующую дефиницию понятия «инновации»: «Инновации – это нововведения в любой сфере человеческой деятельности, представляющие собой процесс или результат процесса в определенном временном промежутке, направленные на необходимое и достаточное выполнение частично либо полностью следующих условий» [5, с. 46]:

- использования охраноспособных предметов труда и/или ноу-хау;
- обеспечения выпуска охраноспособных товаров и/или услуг;
- использования таких предметов труда и/или ноу-хау и/или выпуска таких товаров и/или услуг, качество которых признается соизмеримым с мировым уровнем;
- обеспечения выпуска товаров и услуг, которые по своему качеству (или по отдельным свойствам) признаются соизмеримыми с мировым уровнем;
- обеспечения в потреблении эффекта (необязательно только экономического), не меньшего, чем заранее установленная нормативная величина.

Формирование и развитие теории инноваций проходило в несколько этапов. Становление теории инноваций началось в первой трети XX в., когда шло формирование фундаментальных основ теории (период базисных инноваций в этой сфере научного познания). Во второй трети XX в. наблюдались развитие и детализация базовых инновационных идей предыдущего периода. С середины 1970-х гг. начинается третий этап, которому присущ новый теоретический прорыв, связанный с волной эпохальных и базисных инноваций в период становления постиндустриального общества. Этот период философ Ж. Бодрийяр определил как общество потребления. Такому обществу присуще потребление продуктов экономической деятельности, в том числе и массовое потребление информации.

На третьем этапе развития теории инноваций отечественные ученые отмечают смещение акцента в пользу открытых инноваций. В научный оборот термин «открытая инновация» ввел профессор Г. Чезбро. В своей работе «Открытые инновации. Новый императив креативности и получения прибыли» автор под открытой инновацией понимает использование целенаправленных входящих и исходящих потоков знания для ускорения внутренней инновации и расширения ее внешнего использования.

Переход к открытым инновациям наблюдается в конце XX – начале XXI в., что является закономерной особенностью развития информационного общества. Из-за обилия информации стало необходимым определение ценной и актуальной информации в информационном пространстве. В этот период развивается экономика знаний, способствующая более активному распространению знаний и информации между участниками инновационного процесса, что повлекло за собой использование многообразных бизнес-моделей в деятельности субъектов экономической сферы (предпринимателей, компаний, бизнес-сообществ).

Причинами, повлиявшими на переход к открытым инновациям, по мнению белорусских ученых, стали также: усиление интеграционных процессов как внутри хозяйственных систем, так и за ее пределами; развитие рынка интеллектуальной собственности; создание соответствующей инфраструктуры и институциональной среды, обеспечивающих трансформацию интеллектуального потенциала в капитал; формирование цепочек создания ценности инновационного продукта и расширение спектра коммерциализации научных исследований, разработок и технологий [6].

Инновации находят применение во всех сферах человеческой деятельности, однако наиболее активно и продуктивно они внедряются в экономической сфере, где наблюдается становление *инновационной экономики*. «Инновационная экономика – это экономика общества, основанная на знаниях, инновациях, доброжелательном восприятии новых идей, машин, систем и технологий, готовности их практической реализации в различных сферах человеческой деятельности. Она выделяет особую роль знаний и инноваций, прежде всего знаний научных» [7, с. 5].

Для того чтобы экономика общества стала инновационной, необходимо соблюдение нескольких условий и факторов. Среди таких условий ученые [8] выделяют возможность любого индивидуума, группы лиц или предприятия получать на основе автоматизированного доступа и систем телекоммуникаций любую необходимую информацию о новых или известных знаниях, инновациях, инновационной деятельности, инновационных процессах в любой точке страны и в любое время. Для обеспечения выполнения данного условия должны производиться доступные любому индивидууму, группе лиц и организациям современные информационные технологии и компьютеризированные системы. Для создания национальных информационных ресурсов в объеме, необходимом для поддержания постоянно убыстряющихся научно-технического прогресса и инновационного развития, обязательно наличие развитых инфраструктур. При инновационной экономике общество для обеспечения динамически устойчивого социально-экономического развития должно быть в состоянии производить всю необходимую многоплановую информацию, прежде всего научную. В государстве с инновационной экономикой происходят ускоренные комплексные автоматизация и компьютеризация всех сфер и отраслей производства и управления; осуществляются радикальные изменения социальных структур, следствием которых становятся расширение и активизация инноваций в различных сферах деятельности человека. Общество доброжелательно воспринимает новые идеи, знания и технологии, готово к созданию

и внедрению в широкую практику в любое необходимое время инноваций различного функционального назначения. Имеется развитая инновационная инфраструктура, способная оперативно и гибко реализовывать необходимые в данное время инновации, основанные на высоких производственных технологиях: она должна быть универсальной, конкурентоспособной в отношении создания любых инноваций и развития любых производств, потребных заказчику и рынку. Также имеется четко налаженная гибкая система опережающей подготовки и переподготовки кадров-профессионалов в области инновационной деятельности, эффективно реализующих комплексные проекты динамичного развития отечественных производств и территорий.

Основными группами факторов, которые влияют на формирование инновационной экономики, выступают ориентированные на создание условий для перехода на инновационный путь развития и связанные с появлением или созданием мотиваций у субъектов инновационной деятельности к обновлению и развитию научно-производственного потенциала, созданию и внедрению инноваций. Первая группа предопределяет образование инновационной сферы как самостоятельной отрасли хозяйствования, перерабатывающей интеллектуальное «сырье» многих субъектов научной и изобретательской деятельности, в том числе академической, вузовской и прикладной (отраслевой) науки (которые могут получить выход на рынок, если их предложения, идеи, разработки будут воплощены в конечную продукцию). Для решения проблемы практического использования создаваемых, накопленных и не потерявших актуальность научных разработок, идей, изобретений, ноу-хау следует создать сеть разнообразных предприятий, специализирующихся на инновационной деятельности. Вторая группа факторов отождествляется с развитием инновационного предпринимательства. Предпринимательская деятельность инициирует инновации снизу как проявление заинтересованности в совершенствовании производства. Данный процесс может играть стимулирующую роль в инновационной сфере на предприятиях и в учреждениях различных форм собственности, создавая личную материальную ответственность и заинтересованность всех участников инновационной хозяйственной деятельности (ученых, специалистов, предпринимателей). Однако решающую роль в проявлении восприимчивости к инновациям предпринимательский фактор должен сыграть на крупных предприятиях региона, составляющих основу его экономики.

Ученые утверждают, что повышение инновационной активности – важнейшее условие формирования эффективной инновационной экономики.

Как было отмечено, эффективность инновационной деятельности во многом зависит от инновационной инфраструктуры. По мнению исследователей, инновационная инфраструктура – это основной инструментальный и механизм инновационной экономики, представляющий собой совокупность взаимосвязанных, взаимодополняющих производственно-технических систем, организаций, фирм и соответствующих организационно-управляющих систем, необходимых и достаточных для эффективной инновационной деятельности и реализации инноваций.

Ядром инновационной экономики является комплексная гибкая автоматизация с широким применением информационных технологий и компьютеризированных производственных систем.

Очевидным, исторически сложившимся интеллектуальным ресурсом для Республики Беларусь выступает Национальная академия наук Беларуси. Она должна быть разумно встроена в структуры инновационной экономики, так как без генерации фундаментальных знаний стратегические перспективы развития страны блокируются. Вторая составляющая интеллектуального потенциала нашей страны – это отечественная высшая школа. Накопленный и имеющийся в гуманитарных и технических университетах богатый интеллектуальный потенциал является надежной опорой национального инновационного процесса.

Таким образом, под инновациями в научной среде понимается новшество, нововведение, в первую очередь в сфере техники и технологий, материальное воплощение идеи, которое позволяет выйти на качественно новый уровень развития. Становление инновационного развития проходило на протяжении всего XX в. В XXI в. инновационное развитие характеризуется поворотом к открытым инновациям. Массовое применение инновации получили в сфере экономики, бизнеса. Очевидно, что формирование инновационной экономики должно стать важнейшей неотъемлемой составной частью долгосрочного социально-экономического развития Республики Беларусь.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Доклад Президента Республики Беларусь А. Г. Лукашенко на Третьем Всебелорусском народном собрании [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.newsby.org/news/2006/03/02/text11445.htm> (дата обращения: 03.02.2015).
2. Райзберг Б. А., Лозовский Л. Ш., Стародубцева Е. Б. Современный экономический словарь / под. ред. Б. А. Райзберга. М., 1997.
3. Кудашов В. И., Шоломицкая М. М. Генезис теории инновационного развития // Экономика и управление. 2011. № 3. С. 58–65.
4. Инновационная деятельность. Основные термины [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.sci-innov.ru/law/base\\_terms/#02/](http://www.sci-innov.ru/law/base_terms/#02/) (дата обращения: 24.01.2015).
5. Азгальдов Г. Г. Инновации: границы применения // Наука и инновации. 2009. № 12. С. 45–46.
6. Кудрявцева С. С., Шинкевич А. И. Применение логистического подхода в моделировании открытых инноваций [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://euii.esrae.ru/pdf/2014/1\(3\)/7.pdf](http://euii.esrae.ru/pdf/2014/1(3)/7.pdf). (дата обращения: 01.02.2015).

7. Попов А. И. Инновационная экономика : лекция / сост. А. И. Попов. Тамбов, 2008.

8. Гамидов Г. С., Исмаилов Т. А. Инновационная экономика – стратегическое направление развития России в XXI веке // Инновации. 2003. № 1 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://stra.teg.ru/lenta/innovation/515>. (дата обращения: 03.02.2015).

Поступила в редакцию 16.03.2015.

**Ольга Николаевна Касперович** – аспирантка кафедры истории журналистики и менеджмента СМИ Института журналистики БГУ. Научный руководитель – доктор исторических наук, профессор кафедры истории журналистики и менеджмента СМИ Института журналистики БГУ О. Г. Слуга.

УДК 070.23

А. І. КУНАХАВЕЦ-ПЛЯВАКА

## РАЁННЫЯ ГАЗЕТЫ БРЭСТЧЫНЫ Ў СУЧАСНАЙ МЕДЫЯПРАСТОРЫ

**Резюме.** Исследуется потенциал региональной прессы с учетом трансформации социальной реальности и становления современного медиaprостранства. Анализируется роль районной печати в развитии региона. Эмпирическая база исследования включает в себя материалы изданий, учредителями которых выступают районные исполнительные комитеты, а также районные Советы депутатов Брестской области. Представлены результаты контент-аналитического исследования тематической дифференциации содержания районных газет Брестчины. Акцентируется внимание на использовании современных информационных технологий редакциями местных изданий.

**Ключевые слова:** СМИ; медиaprостранство; государственные издания; региональная пресса; районная газета; читательская аудитория; информационные потребности; информационные технологии; кадровая политика редакций.

**Abstract.** This article explores the potential of the regional press with the transformation of the social reality and in connection with the formation of the modern media space. This article analyzes the role of the regional press in the development of the region. The empirical base of research includes materials publications whose founders are the district executive committees, as well as regional councils of deputies of the Brest region. The author presents the results of a content analytical study of the thematic content of differentiation of regional newspapers Brest. Focuses on the use of modern information technologies editions of local newspapers.

**Key words:** media; media space; government publications; regional press; local newspaper; readership; information needs; information technology; staffing.

Для кожнай дзяржавы жыццёва важна забяспечыць прыярытэт інтарэсаў ва ўласнай інфармацыйнай прасторы. У сувязі з гэтым узрастае значэнне сродкаў масавай інфармацыі, і ў першую чаргу мясцовай прэсы.

У працах па гісторыі, тэорыі і метадалогіі журналістыкі паняцці «мясцовы», «перыферычны», «рэгіянальны» выкарыстоўваюцца як сінонімы ў дачыненні да абласнога, гарадскога ці раённага друку. Пры гэтым само паняцце «рэгіён» трактуецца як адміністрацыйна-тэрытарыяльная адзінка, а рэгіянальная прэса – як перыядычны выданні, што выходзяць і распаўсюджваюцца ў межах пэўнай тэрыторыі. Такім чынам, адным з самых галоўных крытэрыяў з’яўляецца тэрытарыяльна (геаграфічны) фактар, які вызначае якасныя і колькасныя характарыстыкі рэгіянальнай журналістыкі, а таксама арганізацыйныя ўмовы яе функцыянавання. У адрозненне ад рэспубліканскай (або так званай цэнтральнай) прэсы рэгіянальная журналістыка адпавядае інфармацыйным запытам той чытацкай аўдыторыі, якая абмяжоўваецца межамі адпаведнай часткі краіны, а не ўсёй яе тэрыторыі.

Паводле гэтых тыпалагічных характарыстык да беларускага рэгіянальнага друку традыцыйна адносяць абласныя, гарадскія, раённыя і міжрэгіянальныя выданні, а таксама карпаратыўную прэсу.

Рэгіянальныя СМІ – самы шырокі элемент структуры інфармацыйнай прасторы Беларусі. Так, па даных Міністэрства інфармацыі Рэспублікі Беларусь, на 1 студзеня 2015 г. у рэспубліцы зарэгістравана 1577 друкаваных СМІ, з іх 216 – дзяржаўныя газеты. Абсалютную большасць у гэтым сегменце займаюць рэгіянальныя выданні: заснавальнікамі 136 газет выступаюць абласныя, гарадскія і раённыя выканаўчыя камітэты. Пры гэтым 20 з іх выходзяць на тэрыторыі Брэсцкай вобласці.

У працэсе нашага даследавання мэтазгодна звярнуцца да вынікаў апытання «Грамадская думка аб рабоце рэгіянальных сродкаў масавай інфармацыі», якое было праведзена Інфармацыйна-аналітычным цэнтрам пры Адміністрацыі Прэзідэнта Рэспублікі Беларусь.

«Больш за 70 % апытанага насельніцтва (у даследаванні прыняў удзел 2061 рэспандэнт. – А. К.) рэгіёна адзначыла, што на працягу месяца перад апытаннем хоць адзін раз звярталася да гарадскіх і раённых друкаваных выданняў. Мясцовыя СМІ (абласныя, гарадскія, раённыя) з’яўляюцца неад’емнай часткай грамадскага жыцця ў рэгіёнах. Больш за палову насельніцтва рэспублікі (57,5 %) адносяць іх да любімых газет. Большасць рэспандэнтаў (56 %) сцвярджае, што раённыя газеты – адзіная крыніца арыгінальных мясцовых навін»<sup>1</sup> [1, с. 55–56].

На падставе гэтага даследавання можна зрабіць наступныя высновы: рэгіянальныя СМІ захоўваюць дастаткова высокі аўтарытэт у чытачоў, па ўзроўні чытальнасці мясцовыя газеты не саступаюць рэспубліканскім. Больш таго, яны займаюць другое месца пасля тэлебачання ў спісе крыніц інфармацыі па частаце звароту аўдыторыі. Чытач прызнае рэгіянальную газету «сваёй» і давярае ёй больш, чым іншым – «чужым» і «далёкім» выданням. І што паказальна, цікавасць да мясцовай прэсы з гадамі не згасае. Растлумачыць гэта можна так: кожны рэгіён імкнецца да ўзмацнення сваёй самастойнасці;

<sup>1</sup> Тут і далей пераклад наш. – А. К.